

Handwritten signature/initials

ឯកសារច្បាប់តបម្រុងឱ្យប្រើប្រាស់តាមច្បាប់ដើម
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
 ៥ / ០១ / ២០០៩

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: **S. ANN RADA**

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation-Religion-King

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the
Courts of Cambodia

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Office of the Co-Investigating Judges

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ
Criminal Case File/Dossier Pénal
លេខ/No: 002/14-08-2006

លេខស៊ើបអង្កេត/Investigation/Instruction
លេខ/No: 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ

ឯកសារទទួល
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/date de reception):
 15 / 09 / 2009

ម៉ោង (Time/Heure) : 10:00

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: *Handwritten signature*

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់បង្ហើយសាក្សី
Written Record of Witness Interview

On the twenty-eighth day of May in the year two thousand and nine, at 0911 hours, at #70, Sihanouk Boulevard, Phnom Penh.

We, MEAS Bora (មាស បូរ៉ា) and Thomas G. Morrow, Investigators of the Extraordinary Chambers, being assigned by the Rogatory Letter of the Co-Investigating Judges, dated 02 April 2009,

Noting the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers, dated 27 October 2004,

Noting Rules 24, 28 and 60 of the ECCC Internal Rules,

With Leng Heng An, as sworn Interpreter of the Extraordinary Chambers,

Recorded the statements of CHHANG Youk (ឆាំង យ៉ូក), a witness, who provided the following information regarding his personal identity:

1

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00334755-00334761

Handwritten signature and date: 2011/2

The undersigned CHHANG Youk no alias/revolutionary name, was born on 22 January 1961 in Sangkak Number 2 (សង្កាត់លេខ២), Khan Tuol Kork (ខ្នងគោក), Phnom Penh.

He is of Cambodian nationality, and is the Director of the Documentation Center of Cambodia. His father, KÈV Tin (កែវ ទិន), is deceased, and his mother, KÈV Nan (កែវ ណន), is alive.

His present address: #70, Sihanouk Boulevard, Phnom Penh. He is unmarried.

The witness has no criminal record.

- The witness declared that he can read, write and understand the Khmer language.
 - The witness declared that he can read or write other languages.
- Therefore, the original of this Written Record is written in the Khmer language.

- We instructed the witness that an audio or video recording was being made of this Interview.
- The witness told us that he is not related to either the Charged Persons or to any of the Civil Parties.
- The witness took an oath, in accordance with Rule 24 of the ECCC Internal Rules.
- We notified the witness of his right against self-incrimination, in accordance with Rule 28 of the ECCC Internal Rules.

Questions - Answers:

Q: I would like to ask you about the chain of custody of the documentation at the Documentation Center of Cambodia, concerning Kraing Ta Chan (ក្រាំងតាចាន់) which includes the documents, D00167 (00270720-00270721) to D00298 (00271176-00271180) and D10840 (00068046-00068082). These documents are in sequential order. I checked in the database manual of DC-Cam, and I found that Letter D refers to the assorted documents collected by DC-Cam. Is it true?

A: Yes, it is.

Q: Can you elaborate the significance of the documents starting with Letter D?

A: After having discussed with the research team, I found that they had already used Letters A, B and C, so I decided to use Letter D, which had not been used, and Letter D also goes with DC-Cam.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Handwritten signature and date: 2014/2

Q: What is the significance of the first document series, D00167 (00270720-00270721)?

A: This series continues from the previous document number.

Q: Do you agree that all these documents are called Kräng Ta Chăn documents?

A: We have used the name Kräng Ta Chăn, and we put them in our catalogue.

Q: Why are the last documents D10840 (00068046-00068082) not in the sequential order?

A: Because we found this document later; it is related to Kräng Ta Chăn, so we gave this number.

Q: Besides the documents D00167 (00270720-00270721) and D10840 (00068046-00068082), are there any other documents related to Kraing Ta Chan?

A: If we want to know if there are other documents related to Kraing Ta Chan, additionally we need to read those documents. Sometimes, the documents about Tram Kok (ត្រាំកក់) district are also related to Kraing Ta Chan. As for Kraing Ta Chan documents, if we search for other communes such as Kus (គូស) commune, maybe there are documents related to Kraing Ta Chan. The last book (D10840) also had the name Kraing Ta Chan.

Q: Are the letters starting with D the assorted documents?

A: Yes, they are. The Letter D documents are the assorted documents from different sources including Samdech Hun Sen (សម្តេច ហ៊ុន សែន).

Q: Were the shown document series the documents found in the same time with the same sources?

A: The documents D00167 and D00298 were acquired at the same time. We found the document D10840 on a later date. The sources are different. There are small letters on those documents. The database also shows the document sources. When researchers ask us, we can show the document sources quickly.

Q: In your interview with the Co-Investigating Judges on 31 March 2009, you said a lot, and we will not repeat the questions. We would like you to clarify if the documentation related to Kraing Ta Chan was done in accordance with the DC-Cam documentation principle.

A: Yes, it was done in accordance with the DC-Cam principle.

Q: Can you confirm that the documents are true and correct? What questions did you ask the people who donated the documents?

A: I personally asked the questions without making any written records. We made the

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Handwritten signature and date: 2004/2

records of the names and addresses of the people who donated the documents. I read the documents, and I knew the levels of questions to be asked. I took photographs during the delivery of the documents. I do not know how long answer you want me to give, but it is a question that requires a long answer. To sum up, I personally received the Kraing Ta Chan documents. The original documents related to Kraing Ta Chan were lost; we have only the copied documents. It is a long story concerning the loss of the documents; I am not the one who made them lost.

Q: Can you describe about the acquisition of the documents related to Kraing Ta Chan?

A: We searched for prisons, and I was interested in the Kraing Ta Chan prison. Ben Kiernan's book also wrote about Kraing Ta Chan. I asked Ben Kiernan to request the documents from him, and he said the documents were at Tuol Sleng (ទួលស្លេង). I went there, but could not find. Ben Kiernan said that he received the documents from Takeo from Mr. SAU Phirin (ស្យូ ភីរិន) who is currently the governor of Siem Reap province. On 28 September 1995, I met Mr. SAU Phirin, and he said that the original documents were lost. I tried to search in the prison again, but I still could not find. Later on, Ben Kiernan came to Cambodia. We were in a group of four: Ben Kiernan, two Tuol Sleng staffers and I went to search in the prison, but still we could not find. Finally, I found a pile of documents under the wooden cabinet; they were the documents Ben Kiernan talked about. I copied the document, then gave a copy to Mr. SAU Phirin and kept a copy at Tuol Sleng. Later on, I requested the Ministry of Culture to look in all the locked rooms at Tuol Sleng. The documents received both times were not the original documents. Therefore, I assigned my staff to interview the people whose names were in the documents to clarify if things mentioned in the documents are true or not. Specifically speaking, we want to know the history of the prison by interviewing the surviving victims such as villagers, the deputy prison chairman, and after that, we found the relatives of those killed at Kraing Ta Chan.

Q: Did you clarify with Mr. SAU Phirin about the original documents related to Kraing Ta Chan?

A: I met Mr. SAU Phirin again with Madam Nin Saphon (នីន សាផុន) who was assigned by Mr. Hun Sen to facilitate my research. I believe that Mr. SAU Phirin did not have the original documents, and he said he did not get back the original documents from Ben Kiernan. During the meeting with Mr. SAU Phirin, I was told that Mr. IV Sari (អ៊ីវ សារី), the deputy director of the education office of Takeo province, personally handed the documents to Ben Keirnan. Mr. IV Sari also knew that I returned the copied documents related to Kraing Ta Chan to Mr. SAU Phirin. We tried to look for IV Sari many times, but could not find him.

Q: Did you ask Mr. SAU Phirin where the document sources were?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Handwritten signature/initials

A: Mr. SAU Phirin said that the document was from the office of the District Front, and he did not know where the office of the District Front received the document from. As far as I know, the Front office collected the documents from the village and commune levels. I enquired about the method of sending the documents from the low levels to the provincial level. I knew, at that time, they sent the hand-written reports on crimes during the Khmer Rouge regime, indicating the number of the prisoners, the prison locations, and the number of the dead. Some people who wrote those reports still have survived until the present time. The Front office did not have the original document of Kraing Ta Chan. I did not know the people who worked at the Front office; Mr. SAU Phirin gave them the instruction.

Q: Why are there not any reports from the commune, related to Kraing Ta Chan?

A: There may have been, but the documents were scattered. When I went to the district office, I saw the map in the office, indicating the number of the dead in various locations including Kraing Ta Chan. The witness confirmed that he does not have the copied documents of the Tram Kok district map that indicates the information about Kraing Ta Chan. The evaluation of the evidence was done differently from province to province. Sometimes, some places have memorials, so the villagers may think that the documents are not important; for instance, in Svay Rieng, there were no documents; thus, my working team took only the photographs. As for Prey Kabbas (ប្រៃកាបាស) district, because there were no memorials, the documents are important.

Q: Why are these documents numbered differently?

A: The documents were separated by the titles. The first phrase of the document was used as the title. Sometimes, they used the word *Report* in the first phrase, so we used the word *Report* as the title. In the database, we have additional information on that document. When searching the word *Report*, we will see many documents titled *Report*. Therefore, it is difficult in searching; we can find the documents in the database or can find the document lists in two languages in Word File, and we have them on the website of the Documentation Center of Cambodia. In the Word File, we can find the documents with the word 'Kraing Ta Chan'.

Q: For the document series D00167 to D00298, how did you record these documents to show their sources?

A: All these documents were recorded in the same way; for instance, we wrote the initials *TS* on the front page, showing the document source was from Tuol Sleng, and the initials were placed near the number. The sources were only written on the copied documents. We do not write the initials or number on the original documents because we want to keep the original documents authentic. There were writings of initials and number on some original documents, but they were not written by the Documentation Center of Cambodia. Each document was divided by the data worksheet of the Documentation Center of Cambodia. The documents we are talking about were

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Handwritten signature and date: 2004/2

collected from Tuol Sleng; they are about Kraing Ta Chan, and their sources are from Takeo province.

Q: Where do you keep the original documents? How do you locate the original documents?

A: I keep them in the fireproof cabinet, and I can locate them from the document data. I never let even single sheet of the original document go out of Cambodia.

Q: Can you tell me when you acquire the document D10840?

A: I found this document after 1996 when I cleaned the rooms at Tuol Sleng. I cleaned there twice or three times a week, and I registered the documents approximately once a month. The date of the document registration is not the real date when I found the document. The reverse page of Page 1 writes 'From Prison 105 in Takeo province' on the corner of Page 2.

Q: Can you tell me the address of the person who made this report?

A: His name is SAN Sok (សាន់ សុខ); at that time, he worked at the information office of Prey Kabas (ព្រែកកប្បាស) district. He is now living at Prey Lvea (ព្រៃល្វើ) market, Prey Lvea commune, Prey Kabas district. He has a contact phone number; I will give you later. The second person named TING Sokhai (ទីង សុខៃ) was a witness when the report was made. At that time, TING Sokhai also worked at the information office of Prey Kabas district.

Q: Where is Madam NIN Sophon living now? What does she do?

A: Madam NIN Sophon is living in Phnom Penh, and she is a parliamentarian.

- One copy of the Written Record was provided to the witness.
- The Written Record was read out to the witness; the witness had no objections and signed it.
- After the Written Record was read out to the witness, the witness refused to sign it.

The interview ended at 1630 hours on the same date.

Witness	Interpreter	Investigators
[Thumbprint]	[Signature]	[Signature]
CHHANG Youk		

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.